Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wydasz to srebro na wszystko, czego zapragnie twoja dusza z bydła i z owiec, i z wina, i z piwa\* – i ze wszystkiego, czego zapragnie twoja dusza, i będziesz tam jadł przed obliczem JAHWE, twojego Boga, i będziesz się cieszył ty i twój dom –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wydaj je na wszystko, czego zapragnie twoja dusza, to jest na bydło i owce, wino oraz piwo, a następnie to wszystko, czego zapragnie twoja dusza, spożywaj przed JAHWE, twoim Bogiem, ciesz się wraz z całą rodziną — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I za te pieniądze kupisz wszystko, czego zapragnie twoja dusza: woły, owce, wino czy mocny napój lub wszystko, czego zechce twoja dusza. I będziesz tam jadł przed JAHWE, swoim Bogiem, i będziesz się cieszył, ty i twój dom; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I za one pieniądze nakupisz wszystkiego, co się upodoba duszy twojej, wołów i owiec, i wina, i innego napoju mocnego, i wszystkiego, czego by pożądała dusza twoja, a będziesz tam jadł przed Panem, Bogiem twoim, i będziesz się weselił, ty i dom twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kupisz z tychże pieniędzy, cokolwiek ci się będzie podobało, bądź z wołów, bądź z owiec, wina też i sycery, i wszego, czego pożąda dusza twoja, a będziesz jadł przed JAHWE Bogiem twoim i będziesz używał ty i dom twój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kupisz tam za srebro wszystko, czego zapragnie twoja dusza: większe i drobne bydło, wino, sycerę, wszystko, czego życzy sobie twoja dusza, i spożyjesz tam w obliczu Pana, Boga swego. Będziesz się cieszył ty i twoja rodzina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydasz te pieniądze na to wszystko, czego zapragnie twoja dusza: z bydła, owiec, wina, napoju upajającego i wszystkiego, czego zapragnie twoja dusza, i będziesz tam jadł przed Panem, i będziesz się weselił, ty i twój dom |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wydasz to srebro na wszystko, czego zapragnie twoja dusza: na bydło, trzodę, wino, sycerę – na wszystko, czego sobie zażyczysz. Tam będziesz jadł przed JAHWE, twoim Bogiem, i będziesz się radował ty i twoja rodzina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam kupisz za pieniądze wszystko, co zechcesz: zwierzę z bydła lub trzody, wino, sycerę - czego tylko zapragniesz. Będziesz to jadł przed JAHWE, twoim Bogiem, i cieszył się wraz ze swoją rodziną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam zakupisz za to srebro wszystko, co zechcesz: cielęta, owce, wino, sycerę - wszystko, czego tylko zapragniesz; i tam przed Jahwe, twoim Bogiem, wraz ze swoją rodziną będziesz ucztował radośnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wydasz pieniądze, żeby kupić, czegokolwiek zapragniesz - z bydła, owiec, wina młodego i starego albo cokolwiek zechcesz. I będziesz ucztował tam, przed Bogiem, twoim Bogiem, i będziesz się radował, ty i twoi domownicy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і даси гроші за все, що лиш забажає твоя душа, за воли і за вівці, за вино чи за сильний напиток чи за все, чого лиш забажає твоя душа. І зїси там перед Господом Богом твоїм і розвеселишся ти і твій дім |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wydasz te pieniądze na wszystko, czego zapragnie twoja dusza na byki, na owce, na napoje oraz na wszystko, czego zażądała twoja dusza i spożywaj tam, przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, oraz się wesel, ty i twój dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydasz te pieniądze na to, czego twa dusza usilnie zapragnie z bydła i owiec, i kóz, i wina, i odurzającego napoju, i ze wszystkiego, o co by cię poprosiła twa dusza; i masz tam jeść przed obliczem JAHWE, swego Boga, i się radować, ty i twoi domownicy. |

1. 1) <x>10 9:21</x>; <x>30 10:9</x>; <x>490 22:17-18</x>; <x>500 2:1-10</x>; <x>20 21:1-11</x> [↑](#footnote-ref-2)